

BESTIARIO

UN MUSEO EN TRES GIGANTES

LEANDRO VILLALBA, NICOLÁS RODOLPH, CARLA MONDOS,
MARÍA NOEL BENVENUTTO, CECILIA TENAGLIA

Anteproyecto elaborado en el marco del workshop “Despliegues”, a cargo del arquitecto colombiano Edgar Mazo de Paisajes emergentes. Se trata de una exploración sobre la ficción en el proyecto, en especial en el proyecto urbano. Trata de indagar sobre los mecanismos proyectuales que manejan lo posible y el relato como herramienta. Se desarrolló en el marco del curso de Anteproyecto 4 del Taller Scheps de Facultad de Arquitectura.

El anteproyecto Bestiario, un museo en tres gigantes fue seleccionado por el Comité editorial y el Editor de contenidos temáticos para integrarse a los contenidos de la Revista a partir de la convocatoria abierta a anteproyectos dirigida a estudiantes de Facultad de Arquitectura.

Preliminary design produced in the framework of the Despliegues (Deploying) workshop, headed by Colombian architect Edgar Mazo of Paisajes emergentes (Emerging Landscapes). It is an exploration of the role played by fiction in projects, and particularly in urban projects. It seeks to delve into the mechanisms employed in projects to deploy what is possible and the use of narration as a tool. It was developed under the “Anteproyecto 4” course of the “Taller Scheps” of the School of Architecture.

The preliminary design Bestiary, A Museum in Three Giants was selected as part of the contents of the Magazine by the Editorial Board and the Thematic Content Editor through an open call for preliminary designs by students of the School of Architecture



Tres gigantes dormidos esperan su amanecer. Verdaderos espectros descomunales yacen congelados en el lecho del mito colectivo. Un museo de la ciencia y de la tecnología implantado en la península de Montevideo jamás podría evitar semejante presencia.

Entender la Ciudad Vieja como una pieza museística a cielo abierto exige apelar a su espesor histórico. Una feliz coincidencia hizo que en la tercera década del siglo XX tres objetos de porte urbano hicieran su fantástica aparición. El *Graf Spee* y su dramática explosión, el Palacio Salvo y su erguidez desafiante, el *Zeppelin* y su ingravidez imposible, conforman una tríada testigo del desarrollo tecnológico de principios del siglo XX en su punto álgido.

Un bestiario mágico que hace de museo; uno sin salas ni curadurías en el que contenedor y contenido forman una unidad indisoluble. Tres objetos heredados y tres operaciones *ex novo* que apelan al vacío para exponer lo latente.

BESTIARY, A MUSEUM IN THREE GIANTS. Three sleeping giants await their dawning. Truly colossal specters lie frozen on the bed of a collective myth. A museum of science and technology erected on Montevideo's peninsula could not ignore such an imposing presence.

Understanding Ciudad Vieja, the city's old quarter, like an outdoor museum piece requires invoking its historical depth. Through a fortunate coincidence, three urban-scale objects made their fantastic appearance in the third decade of the

twentieth century. The Graf Spee with its dramatic explosion, the Palacio Salvo with its defiant verticality, and the Zeppelin with its impossible weightlessness formed a triad that bore witness to the early twentieth century's technological development at its peak.

A magical bestiary that operates as a museum; one without rooms or curatorships, in which container and contained form an indivisible whole. Three inherited objects and three *ex novo* operations that invoke the void to expose the dormant.

128



GRAF SPEE LEVIATÁN EN EL LODO

Langsdorff se mata en Buenos Aires. El capitán burlado hace lo propio ante la inevitable inmolación de su navío. Fuegos de artificio gratuitos para una población atolondrada entre la excitante llegada de los germanos y el temor a un leviatán con una potencia de fuego de 300 mm. A la manera del relato bíblico, las aguas se abrirán y la embarcación con nombre de barón asoleará sus cubiertas de nuevo.

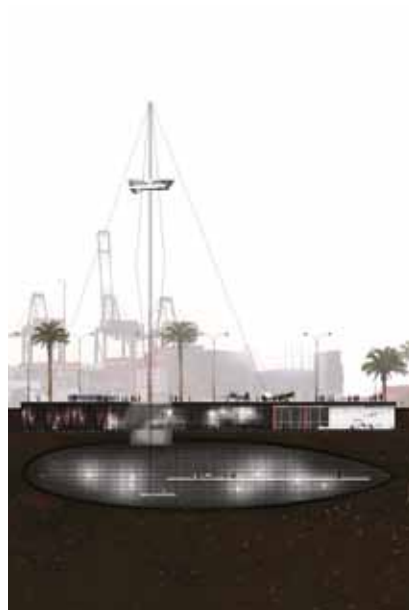
Langsdorff kills himself in Buenos Aires. The captain, mocked, does the same as he faces the inevitable immolation of his vessel. Free fireworks for a population stunned by the arrival of the Germans and the fear of a Leviathan with a 300-mm firing power. As in the biblical account, the waters will part and the deck of the Baron-named ship will see the sun again.



ZEPPELIN COLOSO DE HELIO

A la manera de los delirios ingravidos de Magritte el *Zeppelin* cruzó los cielos de Montevideo el 29 de junio de 1934. Las azoteas de la urbe se colmaron de incrédulos azorados ante la inverosímil presencia. Una población ignorante que se quitaba el sombrero ante un despliegue descarado de propaganda nazi. Una visita fugaz que no dejó rastros materiales pero que caló hondo en la memoria colectiva. Gas confinado que encontrará su eco bajo tierra. Una carlinga plateada se proyectará hacia el cielo recordando por siempre la épica visita.

On June 29, 1934, the *Zeppelin* cut across the skies of Montevideo like one of Magritte's floating delusions. Bewildered onlookers crowded the city's rooftops, staring in wonder at such an unbelievable sight. An ignorant population that took their hats off at a brazen display of nazi propaganda. A fleeting passage that left no material traces but became deeply embedded in the city's collective memory. Trapped gas that finds its echo underground. A silver cockpit will be projected onto the sky, forever evoking the epic visit.

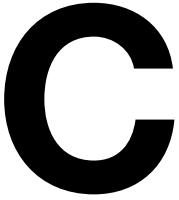


PALACIO SALVO GOLEM DE CONCRETO

Una epidermis ecléctica cubre cual manto el críptico contenido del Palacio Salvo. Pulpos y langostas marinas aggiornan al coloso gracias al genio lunático de Palanti. Un vacío carmín bastará para quebrar su maleficio y exponer al público la modernidad despiadada de la retícula cartesiana que conforma sus entrañas. Le Corbusier se sentiría feliz.

An eclectic epidermis cloaks the cryptic interior of the Palacio Salvo. Octopuses and lobsters add a fresh touch to the colossus through the mad genius of Palanti. A carmine vacuum will suffice to break its curse and reveal to the public the ruthless modernity of the Cartesian grid that is its bowels. Le Corbusier would be pleased.





Carlos Debellis

Instituto de la Construcción

Eleonora Leicht - Alma Varela

Instituto de Teoría y Urbanismo

COMENTARIOS PROYECTO BESTIARIO

— “Todo está escondido en la memoria, refugio de la vida y de la historia... Todo está clavado en la memoria, espina de la vida y de la historia” (León Gieco)

...y libre, muy libre, se imagina a IsabelinoG sorprendido en el potrero de Guruyú por el monstruo que —años después— pasaría para asombro de los abuelos (los nuestros); y ve a IsabelinoG shoteando alto, muy alto, hasta que su humilde pelotazo admonitorio sacude la estirada bola, en esforzado intento de proteger de destino extraño (real o desatendidamente imaginado) a lo que —en otro tiempo, hoy— sería la última-única canchita presente entre ausentes murallas... y aquella, la amenaza volante, apenas siente —anticipadamente— que las gentes tienen memorias, las que a sus bestiales días pondrían inexorable cota...

— “Everything is stored away in memory, refuge of life and history... Everything is rooted in memory, backbone of life and history” (León Gieco)

...and he imagines IsabelinoG playing freely, so freely, in that small neighborhood field of Guruyú, suddenly startled by the beast that years later would cross the sky before the astonished eyes of those would-be grandparents (our grandparents); and he pictures IsabelinoG kicking the ball high, so high, his unassuming shot admonishingly rattling that oval sphere in a determined attempt to fend off a strange (real or vaguely imagined) fate and protect what in another, future time would be the last and only dirt field left standing among vanished walls... and that airborne menace barely registering in advance the existence of collective memory, a memory that would one day inexorably put an end to its brutal reign...

— Los límites entre arquitectura, arte y poética se disuelven. Se apela de modo original a la memoria colectiva, a un patrimonio tangible e intangible que se resignifica a modo de pasado activo en un museo a cielo abierto de la ciencia y la tecnología. A través de un itinerario por la calle Sarandí y continuando en el mar, se hilvanan tres propuestas contundentes al borde de la ciencia-ficción: el Golem, el Coloso, el Leviatán. Por otra parte, se aventuran figuras de gestión tales como las áreas de exoneración fiscal y los predios a capitalizar que parecen tener poca cabida en el bestiario.

— The boundaries between architecture, art, and poetry are blurred. An original proposal stirs the city's collective memory, a tangible and intangible heritage that is resignified as an active past in an outdoor science and technology museum. Three powerful interventions bordering on the fantastic are connected through an itinerary that spans Sarandí street and extends out into the sea: The Golem, the Colossus, and the Leviathan. Also explored are certain management concepts, such as tax exempted areas and land capitalization, which seem a bit out of place in the bestiary.

Juan Carlos Apolo

Departamento de enseñanza de
Anteproyecto y Proyecto de arquitectura

— *Manual de Zoología fantástica*, una obra marginal de Borges, desarrolla un género que tiene preceptos en toda la historia de la imaginación literaria y en todos los lugares del planeta.

La construcción de personajes de fantasía, elucubradas mezclas entre bichos y dragones, es fruto de prácticas ya muy alabadas por Cortázar, dueño de su propio Bestiario.

Entonces, ¿qué es esto sino una prueba de cuentos cortos para una historia ilustrada, voluptuosa, cargada de nuestros leviatanes, golems y colosos?

Yo solo digo que este juego de ideas arquitecturizadas construye un compendio de posibilidades interminables, de referencias fantásticas que abren la posibilidad a otra realidad. Y que nunca deben ser arbitradas por el ojo filoso de esta, de una manera de entender lo finito por la vía de la materia y el universo por medio de lo posible.

¿O será acaso una serie inicial de cuentos que enhebran otras mil y una noches, como Scheherazade, en la seguridad de su inexorable muerte, la construcción desesperada de una esperanza sostenida en la creatividad, el ingenio y su finito (pero consciente) poder de seducción?

— *Manual de Zoología Fantástica* is one of Borges' minor works, published in English as *The Book of Imaginary Beings*, which represents a genre with principles found throughout the history of literary imagination and around the world.

The construction of fantastic characters, of wildly elaborate combinations of creatures and dragons, is the result of practices lavishly praised by that other *Bestiary* owner, Cortázar.

Could this, then, be none other than an attempt at short stories for an illustrated and voluptuous narration loaded with our leviathans, golems and colossi?

My humble opinion is that this game of architecturized ideas produces a collection of endless possibilities, of fantastic references that allow of another reality. And that such ideas should never be mediated by the sharp eye of our reality, by a way of understanding the finite through matter and the universe through the possible.

Or could this be the first in a series of stories threading together another one thousand and one nights? Like Scheherazade, who, certain of her inexorable death, desperately built hope by drawing on her creativity, wit and finite (though conscious) power of seduction.

Conrado Pintos

Departamento de enseñanza de
Anteproyecto y Proyecto de arquitectura

— La imaginación no es visita de musas en medio del sueño: es combinación novedosa de archivos conseguidos y conservados con esfuerzo. Y se entrena tanto en las extremas constricciones de un programa exigido como en la ágil y sorprendente vinculación, con herramientas disciplinares, de circunstancias y materialidades extrañas.

La re-presentación de tres objetos soldados como pocos a una imagen (dos por su ausencia, otro por el hábito) adquiere especial potencia por la habilidad de su recontextualización. La fusión de Graff Spee y Lote Cero que expone —neutralizada— la sofisticada barbarie del artefacto bélico, la impactante escala del Zeppelin en su doble descontextualización (desde dentro y bajo tierra) y la cirugía disectante del Salvo, provocan, estimulan y, por su calidad, deleitan.

— Imagination is not awakened by muses visiting us in our dreams. It is rather an original combination of collected archives that have been devotedly preserved. Our imagination can be exercised under the extreme constraints of demanding architectural programs, as much as in the agile and impressive bonding of dissimilar circumstances and materials by means of the discipline's specific tools.

The "re-presentation" of three objects indelibly soldered to an image (two of them through their absence, and the other by habit) becomes particularly imposing as a result of its skillful re-contextualization. The neutralized fusion of the Graff Spee and Plot Zero, the sophisticated barbarism of the war artifact, the stunning size of the Zeppelin in its double de-contextualization (from the inside and underground), and the dissecting surgery of the Salvo tower are provocative, stimulating, and of a delightful quality.

Salvador Schelotto

Departamento de enseñanza de
Anteproyecto y Proyecto de arquitectura

— Tres artefactos que pertenecen a la memoria colectiva. Tres íconos montevideanos. Una operación proyectual los rescata, vincula y resignifica la relación entre ellos y con la ciudad. Revisitando un relato onettiano, emparentado con el ensayo fallido que quiso ser "el Dirigible", el proyecto plantea una poética inequívocamente montevideana. Un mundo subterráneo que alberga al Zeppelin, uno superficial que soporta al Salvo desmascarado y un buque fantasma rescatado de las aguas marrones del Plata.

Tres golpes sobre el imaginario de la ciudad. Un proyecto museístico que muestra claridad para interpretar los datos, inteligencia para elegir y calidad para proponer.

— Three artifacts that are part of our collective memory. Three icons of Montevideo. A projective operation that rescues them, links them and gives new meaning to their relationship with each other and with the city. Revisiting a story by Onetti, with echoes of that failed attempt that was "El Dirigible," the project presents a poetic aesthetic unequivocally representative of Montevideo. An underground world that harbors a Zeppelin, a surface world that supports an unmasked Palacio Salvo, and a phantom ship that is rescued from the muddy waters of the Río de la Plata.

Three jolts to the city's imaginary. A museum project that displays clarity in interpreting data, intelligence in selecting, and quality in proposing.